

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	łaską zaś Boga jestem czym jestem i łaska Jego ta względem mnie nie próżna stała się ale obficie od nich wszystkich trzymałem się nie ja zaś ale łaska Boga ze mną
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jednak z łaski Boga jestem tym,* czym jestem, a Jego łaska względem mnie** nie stała się próżna,*** ale więcej od nich wszystkich pracowałem,**** jednak nie ja, lecz łaska Boża, która jest ze mną. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	łaską zaś Boga jestem, czym jestem, i łaska Jego, (ta) względem mnie, nie pusta stała się, ale obficie (od) nich wszystkich trzymałem się, nie ja zaś, ale łaska Boga. [(ta)] ze mną*. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	łaską zaś Boga jestem czym jestem i łaska Jego (ta) względem mnie nie próżna stała się ale obficie (od) nich wszystkich trzymałem się nie ja zaś ale łaska Boga ze mną
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednak z łaski Boga jestem tym, czym jestem. A łaska, którą mi okazał, nie była bezowocna. Przeciwnie, więcej niż oni wszyscy pracowałem — chociaż nie ja, lecz łaska Boża, która jest ze mną.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz z łaski Boga jestem tym, czym jestem, a jego łaska względem mnie nie okazała się daremna, ale pracowałem więcej od nich wszystkich, jednak nie ja, lecz łaska Boga, która <i>jest</i> ze mną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz łaską Bożą jestem tem, czemem jest, a łaska jego przeciwko mnie daremna nie była; alem obficie niż oni wszyscy pracował, wszakże nie ja, ale łaska Boża, która jest ze mną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A z łaski Bożej jestem to, com jest, a łaska jego przeciwko mnie próżną nie była, alem więcej pracował niż oni wszyscy: a nie ja, ale łaska Boża ze mną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz za łaską Boga jestem tym, czym jestem, a dana mi łaska Jego nie okazała się daremna; przeciwnie, pracowałem więcej od nich wszystkich, nie ja, co prawda, lecz łaska Boża ze mną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale z łaski Boga jestem tym, czym jestem, a łaska jego okazana mi nie była daremna, lecz daleko więcej niż oni wszyscy pracowałem, wszakże nie ja, lecz łaska Boża, która jest ze mną.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dzięki jednak łasce Boga jestem tym, kim jestem, a Jego łaska względem mnie nie okazała się daremna. Pracowałem bowiem więcej od nich wszystkich, nie tyle ja,

¹⁾ <x>520 12:3</x>; <x>530 3:10</x>; <x>560 3:7</x>

²⁾ <x>540 12:9</x>

³⁾ <x>540 6:1</x>

⁴⁾ <x>540 11:23</x>; <x>580 1:29</x>

⁵⁾ Inna lekcja zamiast "ta ze mną": "ta względem mnie".

			ile łaska Boga, która jest ze mną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dzięki łasce Bożej jednak jestem tym, kim jestem. A łaska ta nie została zmarnowana, lecz zaowocowała, bo natrudziłem się więcej od nich wszystkich, wprawdzie nie ja, tylko łaska Boża ze mną.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I dzięki łasce Boga jestem, kim jestem. A Jego łaska względem mnie nie stała się bezowocna, przeciwnie: więcej od nich wszystkich pracowałem — nie ja, lecz łaska Boga ze mną.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tylko łasce Bożej zawdzięczam to, czym jestem. Nie na próżno okazał mi Bóg swoją łaskę, gdyż napracowałem się więcej od nich wszystkich, a ściślej mówiąc, nie ja, ale jego łaska, która mnie wspierała.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jednak dzięki łasce Boga jestem tym, kim jestem. Nie zmarnowałem Jego łaski, lecz trudziłem się więcej od wszystkich apostołów. Zresztą nie ja się trudziłem, ale łaska Boża, która jest ze mną.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ласкою Божою я є тим, ким є. Його ласка, що в мені, не була марною, бо я трудився більше за всіх їх; утім не я, але Божа ласка, що зі мною.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale z łaski Boga jestem kim jestem, a Jego łaska względem mnie nie stała się bezowocna. Gdyż od nich wszystkich daleko bardziej pracowałem; chociaż nie ja ale ta łaska Boga, która jest ze mną.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale z łaski Boga jestem, czym jestem, a Jego łaska dla mnie nie była daremna; przeciwnie, trudziłem się ciężiej niż oni wszyscy, choć to nie ja, lecz łaska Boża ze mną.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże dzięki niezasłużonej życzliwości Boga jestem, czym jestem. A jego niezasłużona życzliwość wobec mnie nie okazała się daremna, ale trudziłem się więcej niż oni wszyscy, nie ja jednak, lecz niezasłużona życzliwość Boża, która jest ze mną.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tylko dzięki Jego łasce jestem więc tym, kim jestem—a łaska ta przyniosła owoce. Trudziłem się o wiele bardziej niż inni—oczywiście nie ja sam, zawsze bowiem Bóg wspierał mnie swoją łaską.